

國學院大學學術情報リポジトリ

「神道」はどう翻訳されているか：
神道と日本文化の国学的研究発信の拠点形成：
21世紀COEプログラム

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 國學院大學21世紀COEプログラム 公開日: 2024-06-22 キーワード (Ja): 170.4, 神道 シントウ キーワード (En): 作成者: 井上, 順孝, ウエイマイヤー, アン, マクナリー, マーク, ベンテリー, ジョン・R, マセ, フランソワ, 魯, 成煥, ハーディカ, ヘレン, プロール, インケン, ベルトン, ジャン=ピエール, 櫻井, 治男, ロコバント, エルンスト, 國學院大學21世紀COEプログラム メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.57529/0002000502

参考資料

外国語に翻訳された神道文献一覧

【凡例】

1. この文献一覧は、神道の基本文献のうち、外国語に翻訳されたものについての書誌情報を集めたものである。
2. ここでいう神道の基本文献の範囲は、國學院大學日本文化研究所編『神道事典』（弘文堂）第九部に項目が立てられているものを指す。
3. 基本文献別に各国語に翻訳されたものを整理した。
4. 解説・論考などに部分訳が含まれるものもリストに加えてある。
5. 基本文献は、古代の文献・中世の文献・近世の文献・複数文献の四項目に分け、古いものから成立年代順に並べた。成立年代は刊行年を基準とし、成立年代の詳細が不明なものについては、『神道事典』に所載の推定年代に従った。祝詞については、延喜式の成立に準ずるものとして扱った。
6. 一つの著書・論文に複数の基本文献が翻訳されているものについては、「複数文献」という項目を立ててまとめた。
7. 翻訳された文献は、古いものから西暦の発表年順に並べた。発表年が重なるものについては、著者名（姓）をアルファベット順に配列した。発表年が数年にわたる場合、最も古いものを基準とした。なお、欧文と漢字とでは、欧文を優先した。
8. 翻訳された文献の書誌は、次のような形式で統一した。

例

著者名（姓，名），発表年，文献名，初出雑誌名，出版社名，言語名
文献名について、巻数などの情報は〔 〕内に表示した。

言語名については、基本的に略号で示したが、略号のみでは対象言語が分かりにくい場合、言語名を直接記載した。

なお、言語名の略号は以下のとおりである。

英語⇒[E] フランス語⇒[F] ドイツ語⇒[G] ロシア語⇒[R]

韓国語⇒[K] 中国語⇒[Ch] チェコ語⇒[Czech]

スロバキア語⇒[Slovakian] シンハリ語⇒[Sinhalese]

ポーランド語⇒[Polish] マジャール語⇒[Hungarian]

〈古代の文献〉

古事記

- Chamberlain, Basil Hall, 1882. *A Translation of Kojiki or Records of Ancient Matters*. Transactions of the Asiatic Society of Japan X, LXXV. [E]
- Florenz, Karl, 1919. *Kojiki*, in *Die historischen Quellen der Shintô-Religion*. Leipzig: Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht / J.C. Hinrichssche Buchhandlung. [G]
- Isobe, Yaichiro, 1922. *The Story of Ancient Japan or Tales from Kojiki*. Tokyo: Sankakusha. [E]
- Pettazzoni, Raffaele, 1929. *La mitologia giapponese secondo il primo libro del Kojiki*. Bologna: N. Zanichelli. [I]
- Marega, Mario, 1938. *Kojiki, Vecchie cose scritte, Libro base Shintoismo giapponese*. Bari: G Laterza & Figli Editore. [I]
- Mason, J. W. T., 1939. *The Spirit of Shinto Mythology*. Tokyo: Fuzanbo. [E]
- Kinoshita, Iwao, 1940 (1976). *Kojiki: Älteste japanische Reichsgeschichte* [3 Band. Deutsche Übersetzung]. Fukuoka: Kawashima Kobunsha. [G]
- Wheeler, Post, 1952. *The Sacred Scriptures of the Japanese*. New York: H. Schuman. [E]
- Inoue, Shunji, 1958. *Kojiki*. Yamaguchi: Shindo Tenkokyo. [E]
- 周啓明, 1963. 『古事記』. 北京: 人民文学出版社. [Ch]
- Philippi, Donald L, 1968. *Kojiki*. Tokyo: University of Tokyo Press. [E]
- Robinson, G. W., 1969. *The Kojiki in the Life of Japan* [selections]. Tokyo: The Center for East Asian Cultural Studies. [E]
- 邹有恒・吕元明, 1969. 『古事記』. 北京: 人民文学出版社. [Ch]
- Shibata, Masumi and Maryse Shibata, 1969. *Kojiki*. Paris: Maisonneuve et Larose. [F]
- Kurups, Victor, 1979. *Kodziki: Japonske Myth*. Bratislava: Tatran. [Slovakian]
- Lajos, Kazar, 1982 (?). *KO-DZSI-KI Regi Tortenetek Feljegyzesei*. Sydney. [Hungarian]
- Aryasinghe, Abaya, 1983. *Kojiki*. Sri Lanka: Gurupura Press. [Sinhalese]
- Kontanski, Wieslaw, 1986. *KOJIKI czyli ksiega dawnych wydarzen* [vol. I, II]. Warsaw. [Polish]
- 魯成煥, 1987, 1990, 1999. 『古事記』 [上, 中, 下]. Korea: 藝典社 (Yae-Jong Press). [K]
- 周作人, 1990. 『古事記』, 北京: 國際文化出版公司. [Ch]
- Pinus, E. M., 1994. *Kodziki - Zapisi o deyaniih drevnosti*. St. Petersburg: Shar. [R]

日本書紀

- Florenz, Karl, 1892. *Nihongi oder Japanische Annalen*. Geschichte Japans im 7. Jahrhundert, Buch 22-30. Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. (Supplement der "Mitteilungen" der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens). [G]
- Aston, William George, 1896. *Nihongi*. London: Kegan Paul. [E]

Florenz, Karl, 1903. *Japanische Annalen, A.D. 592-697: Nihongi von Suiko-Tenno bis Jito-Tenno* [Annalen]. Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. 1892-7; 1903 [books 22-30].

[G]

成殷九, 1987. 『日本書紀』. 正音社. [K]

田溶新, 1997. 『完訳日本書紀』. 一志社. [K]

風土記

Sakai, Atsuharu, 1941. “The *Hitachi Fudoki* or Records of Customs and Land of Hitachi.” *Cultural Nippon* 4:2. [E]

Aoki, Michiko Yamaguchi, 1971. *Izumo Fudoki* [Monumenta Nipponica monograph]. Tokyo: Sophia University. [E]

Brannen, Noel S, 1977. *Wind and Pines: Ancient Japanese Poems from the Fudoki*. Portland, Oregon: Image Gallery. [E]

Aoki, Michiko Yamaguchi, 1997. *Records of Wind and Earth: A Translation of Fudoki, with Introduction and Commentaries*. Ann Arbor: Association of Asian Studies Monograph Series. [E]

万葉集

Pierson, J. L., Jr., 1929-64. *The Manyoshu* [18 volumes]. Leiden: E. J. Brill. [E]

Nippon Gakujutsu Shinkokai (ed.), 1940. *The Manyoshu: One Thousand Poems*. Tokyo: Iwanami. [E]

Cossard, Yves, 1943. “*Manyôshû*” [selections], in “Le Manyôshû Miroir du Japon.” *Monumenta Nipponica* 6:1/2. [F]

-----, 1951. “*Manyôshû*” [selections], in “Le Manyôshû Miroir du Japon.” *Monumenta Nipponica* 7:1/2. [F]

Honda, Heihachiro, 1967. *The Manyoshu, A New and Complete Translation*. Tokyo: Hokuseido Press. [E]

Levy, Ian Hideo, 1981. *The Ten Thousand Leaves: A Translation of the Man'yoshu, Japan's Premier Anthology of Classical Poetry* [Books 1-5]. Princeton: Princeton University Press. [E]

Wright, Harold, 1981. *Ten Thousand Leaves: Love Poems from the Man'yoshu*. Woodstock, New York: The Overlook Press. [E]

金思華, 1985. 『韓譯 萬葉集 (二) 古代日本歌集』. Tokyo: 成甲書房 (Seiko Shobo). [K]

-----, 1987. 『韓譯 萬葉集 (三) 古代日本歌集』. Tokyo: 成甲書房 (Seiko Shobo). [K]

Peronny, Claude, 1993. *Les plantes du Man'yo-shû* [Selections in parallel text format, Japanese / French]. Paris: Maisonneuve et Larose. [F]

Sieffert, René, 1993. *Chants d'amour du Manyo-shu*. Paris: P.O.F. [F]

- , 1997. *Manyo-shu* [Vol. 1, books 1-3; vol. 2, books 4-6 translation in progress]. Paris: P.O.F. [F]
- Liman, Antonin V, 2001. *Manjosu 1*. Brody. [Czech]

続日本紀

- Sansom, George, 1924. "Imperial Edicts in the Shoku-Nihongi." Transactions of the Asiatic Society of Japan Second Series. [E]
- Zachert, Herbert, 1933. "Die kaiserliche Erlasse des Shoku Nihongi." *Asia Major* 8. [G]
- Snellen, J. B, 1934, 1937. "Shoku Nihongi: Chronicles of Japan Continued from 697-779." Transactions of the Asiatic Society of Japan Second Series, 11, and 14. [E]

古語拾遺

- Florenz, Karl, 1919. *Die historischen Quellen der Shinto-Religion* [or *Quellen*]. Leipzig: Göttingen, Vandenhoeck and Ruprecht. [G]
- Kato, Genchi, and Hikoshiro Hoshino, 1926. *The Kogoshûi: Gleanings from Ancient Stories*. Tokyo: Zaidan-Hojin-Meiji-Seitoku Kinen-Gakkai (Meiji Japan Society). [E]
- Bentley, John R, 2002. *Historiographical Trends in Early Japan*. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press. [E]

延喜式

- Bock, Felicia Gressit, 1970. *Engi-shiki: Procedures of the Engi Era* [Books I-V]. Tokyo: Sophia University Press. [E]
- , 1972. *Engi-Shiki: Procedures of the Engi Era* [Books VI-X]. Tokyo: Sophia University Press. [E]
- , 1982. "The Enthronement Rites: The Text of Engishiki, 927." *Monumenta Nipponica* 35. [E]
- , 1985. *Classical Learning and Taoist Practices in Early Japan, with a Translation of Books XVI and XX of the Engi-Shiki*. Occasional Paper No. 17. Center for Asian Studies, Arizona State University. [E]
- , 1990, *Engishiki* [selection: vol. 7, *Senso daijôsaï*], in "The Enthronement Rites: The Text of Engishiki, 927." *Monumenta Nipponica* 45:3. [E]

祝詞

- Satow, Ernest, and Karl Florenz, 1927. *Ancient Japanese Rituals* [reprints vol. 2]. Asiatic Society of Japan [From First Series Vol. 3, 7, 9, 27]. [E]
- Haguenauer, M. Charles, 1929. *L'adresse du dignitaire de la province d'Izumo (Norito)*. Tokyo: Maison franco-japonaise. [F]

- Philippi, Donald L, 1959. *Norito: A New Translation of the Ancient Japanese Ritual Prayers*. Tokyo: Institute for Japanese Culture and Classics, Kokugakuin University. [E]
- Ermakova, Lioudmila, 1991. *Norito. Semme. [Perevod so staroiaponskogo]*. Moscow: Nauka. [R]
- Evans, Ann Llewellyn, 2002. *Shinto Norito: A Book of Prayers*. Victoria, British Columbia: Trafford. [E]

〈中世の文献〉

中臣祓訓解

- Teeuwen, Mark J, and Hendrik van der Veere, 1998. *Nakatomi Harae Kunge: Purification and Enlightenment in Late-Heian Japan*. Munich: Iudicium. [E]

倭姫命世記

- Hammitzsch, Horst, 1937. *Yamato-hime no mikoto seiki. Berichtüber den Erdenwandel ihrer Hoheit Prinzessin Yamato. Eine Quelle zur Frühgeschichte der Shintô-Religion* [annotated translation]. Dissertation, Leipzig. [G]

春日権現験記

- Tyler, Royall, 1990. *The Miracles of the Kasuga Deity* [includes a translation of the *Kasuga Gongengenki*]. New York: Columbia University Press. [E]

神皇正統記

- Bohner, Hermann, 1935. *Jinnô-Shôtô-Ki: Buch von der wahren Gott-Kaiser-Herrschafts-Linie*. Mitteilungen der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. [G]
- Varley, H. Paul, 1980. *A Chronicle of Gods and Sovereigns: Jinnô-Shôtô-Ki of Kitabatake Chikafusa*. New York: Columbia University Press. [E]

神道集

- Jesse, Bernd, 1987. “Der Weise Gott Ameisenmacht. Eine seltsame Geschichte aus dem japanischen Mittelalter,” in Gregor Paul (ed.), *Klischee und Wirklichkeit japanischer Kultur*. Frankfurt a. M. u.a. (Lang). [G]

唯一神道名法要集

- Ishibashi, T, and Heinrich Dumoulin, 1940. “Yuiitsu-Shintô Myôbô-Yôshû. Lehrabriß des Yuiitsu-Shintô.” *Monumenta Nipponica* 3. [G]
- Grapard, Allan, 1992. “Yuiitsu-Shintô Myôbô-Yôshû.” *Monumenta Nipponica* 47:2. [E]
- Scheid, Bernhard, 2000. “Reading the *Yuiitsu-Shintô Myôbô-Yôshû*: A Modern Exegesis of an

Esoteric Shinto Text,” in John Breen and Mark Teeuwen, *Shinto in History: Ways of the Kami*. Honolulu: University of Hawaii Press. [E]

〈近世の文献〉

国意考

Dumoulin, Heinrich, 1939. “Kamo Mabuchi: *Kokuiko*. Gedanken über den ‘Sinn des Landes.’” *Monumenta Nipponica* 2:1. [G]

直毘霊

Stolte, Hans, 1939. “Motoori Norinaga: *Naobi no Mitama*. Geist der Erneuerung.” *Monumenta Nipponica* 2:1. [G]

Nishimura, Sey, 1991. “The Way of the Gods: Motoori Norinaga’s *Naobi no Mitama*.” *Monumenta Nipponica* 46:1. [E]

創学校啓

Dumoulin, Heinrich, 1940. “*Sô-gakkô-kei*. Kada Azumamaro’s Gesuch um die Einrichtung einer Kokugaku-Schule.” *Monumenta Nipponica* 3:2. [G]

伊勢二宮割竹弁

Teeuwen, Mark J, 1995. *Motoori Norinaga’s The Two Shrines of Ise: An Essay of Split Bamboo* (*Ise nikû sakitake no ben*). Wiesbaden: Harrassowitz. [E]

古事記伝

Wehmeyer, Ann, 1997. *Kojiki-den, Book 1, by Motoori Norinaga*. Ithaca, N.Y.: East Asia Program, Cornell University. [E]

〈複数文献〉

Florenz, Karl, 1901. *Japanische Mythologie. Nihongi “Zeitalter der Gotter”, nebst Ergänzungen aus anderen alten Quellenwerken*. Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. (Supplement der “Mitteilungen” der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens). [G]

Wheeler, Post, 1952. *The Sacred Scriptures of the Japanese* (tr. of *Kojiki* and *Nihongi*). New York: H. Schuman. [E]

Hammitzsch, Horst, 1962. *Rikkokushi. Die amtlichen Reichsannalen Japans. Die Regierungsannalen Kammu-Tenno. Shoku-Nihongi 36-40 und Nihon-Koki 1-13, (708-806)*. Tokyo, Hamburg: OAG. [Preface, translation and commentary by Bruno Lewin] [G]

Naumann, Nelly, 1973. *Die Zauberschale: Erzählungen vom Leben japanischer Damen, Mönche*,

- Herren und Knechte ausgewählt und aus dem Japanischen übers. von Nelly und Wolfram Naumann* [includes translations of the Kojiki and Fudoki]. Munich: C. Hanser. [G]
- Havens, Norman, 1985. *The World of Shinto*. Tokyo: Bukkyô-dendô-kyôkai. [E]
- Borgen, Robert, and Marian Ury, 1991. "Readable Japanese Mythology: Selections from *Kojiki* and *Nihonshoki*." [Includes versions from both works and a translation of the *Yamato Takeru* from the *Kojiki*]. *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 24:1. [E]
- Cranston, Edwin A, 1993. *A Waka Anthology: Volume One*. Stanford: Stanford University Press. [E]
- deBary, Theodore, Donald Keene, George Tanabe, and Paul Varley (comp.), 2001. *Sources of Japanese Tradition, Second Edition* [2 vol]. New York: Columbia University Press. [E]

【参考文献】

- Schwade, Arcadio, *Shinto-Bibliography in Western Languages: Bibliography on Shinto and Religious Sects, Intellectual Schools and Movements Influenced by Shintoism*. Leiden: E. J. Brill, 1986.
- 國學院大学日本文化研究所編『神道事典』、弘文堂、1994年。
- 松井嘉和「『古事記』外国語訳の概観」、『神道宗教』第179号、2000年。
- 松井嘉和「翻訳本『古事記』に見られる翻訳法と原語の理解」、『大倉山論集』第49輯、2003年。

作成：日平勝也、小池靖

付記：第2回シンポジウムご出席の先生方をはじめ、このリスト作成にあたってご助言をくださった全ての方々に感謝します。

21 世紀COEプログラム

21st Century Center of Excellence Program

神道と日本文化の国学的研究発信の拠点形成

Establishment of a National Learning Institute for the Dissemination
of Research on Shinto and Japanese Culture

神道・日本文化研究国際シンポジウム（第2回）

〈神道〉はどう翻訳されているか

平成16（2004）年2月21日発行

編集発行者 國學院大學 21 世紀COEプログラム

〒150-8440 東京都渋谷区東4-10-28 國學院大學

印刷製本 株式会社 美術センター